

E365 - Salvation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Watch the Silver Soul arc in a bright room and at a safe distance from the TV!!!!!!!

[00:06] Shin

He's alive?

[00:08] Shin

What are you talking about, Okita-san?

[00:11] Shin

Don't tell me...

[00:13] Shin

You mean...

[00:15] Oki

Utsuro.

[00:18] Oki

Yoshida Shoyo.

[00:20] Oki

Nah.

[00:21] Oki

He might've taken a completely different form that's neither of them now,

[00:28] Oki

but he's still alive.

SIGN Gintama

SIGN Silver Soul

SIGN Silver Soul Arc

SIGN Salvation

[02:13] Shin

When did you know that he wasn't dead yet?

[02:20] Gin

I knew all along.

[02:22] Gin

Back then, he willingly threw himself into the ley line.

[02:29] Gin

But he was born from Altana anyway.

[02:33] Gin

So it'd be no surprise if he came back
reborn from some part of it.

[02:41] Gin

To top it off, I heard what he said.

[02:45] (Flashback) Uts

Humans.

[02:48] (Flashback) Uts

This isn't the end.

[02:52] (Flashback) Uts

You have gone and chosen...

[02:57] (Flashback) Uts

An endless war,

[03:00] (Flashback) Uts

and a life dyed in sorrow and suffering.

[03:06] (Flashback) Uts

Nobody can save your teacher anymore.

[03:12] Gin

He tried to end the world.

[03:16] Gin

We managed to stop that,

[03:19] Gin

but we couldn't manage to save our teacher.

[03:25] Gin

So I went back to being alone.

[03:29] Gin

Not a member of Odd Jobs,

but just a student again.

[03:33] Gin

I found something I needed to do
as Shoka Sonjuku's Sakata Gintoki.

[03:40] (Flashback) Ane

Investigate all the gates?

[03:43] (Flashback) Ane

But why?

[03:45] (Flashback) Mone

Gates are spiritual points where energy from
the ley lines gushes out to the surface.

[03:51] (Flashback) Mone

They differ in size and are
scattered all across the world.

[03:55] (Flashback) Mone

Not even we, the priestesses of the
Golden Dragon, know about all of them.

[04:03] (Flashback) Mone

And you want to go around
checking every single one?

[04:19] (Flashback) Mone

We've worshiped that gate for generations.

[04:24] (Flashback) Mone

As such, we've witnessed strange happenings
in these lands every now and then.

[04:30] (Flashback) Mone

But that one stood out among them all.

[04:35] (Flashback) Mone

At first, we thought it was an animal corpse.

[04:39] (Flashback) Mone

But within a few days,

[04:41] (Flashback) Mone

it began taking a different form.

[04:45] (Flashback) Mone

But that, um... What do I even call it?

[04:51] (Flashback) Mone

I'm not the least bit certain.

[04:54] (Flashback) Mone

Is this child human?

[05:44] Gin

I couldn't put an end to it.

[05:54] Gin

I don't know if he knew how I felt or not.

[06:00] Gin

He just grew rapidly in the blink of an eye.

[06:08] Gin

Not only did he never talk to me, but he
never even expressed any will or desire.

[06:13] Gin

He just quietly followed me,

[06:19] Gin

no matter where I went.

[06:30] (Flashback) Gin

Sheesh.

[06:32] (Flashback) Gin

Can't you at least ask for help?

[06:36] (Flashback) Gin

Actually, I guess I'm the one
being unfathomable here.

[06:40] (Flashback) Gin

I feel like I'm raising a final boss.

[06:44] (Flashback) Sho

You have to grow stronger than
me using your own sword.

[06:50] (Flashback) Gin

Is this how you used to feel, Shoyo?

[07:02] (Flashback) Sho

No, I don't think so.

[07:06] (Flashback) Sho

Compared to how you were as a kid,

[07:08] (Flashback) Sho

I was a much cuter, much
better boy, wasn't I?

[07:17] (Flashback) Gin

Shoyo?

[07:20] (Flashback) Gin

Are you... Shoyo?

[07:24] (Flashback) Sho

Shoyo? That sounds so nostalgic.

[07:28] (Flashback) Sho

I've been called many, many names
and have lived just as many lives.

[07:35] (Flashback) Sho

But of those countless old names,
I remembered just this one.

[07:40] (Flashback) Sho

That's who I am.

[07:42] (Flashback) Sho

You're the one who made me remember, Gintoki.

[07:47] (Flashback) Sho

So I want to tell you while I still can...

[07:51] (Flashback) Sho

Entrust you with this while I'm still myself.

[07:56] (Flashback) Sho

Gintoki, I...

[08:15] (Flashback) Sho

Good grief.

[08:17] (Flashback) Sho

It seems we have some unwanted visitors.

[08:26] (Flashback) Sho

I'm sorry,

[08:29] (Flashback) Sho

but I won't let you have him.

[08:35] (Flashback) Sho

This is my heart right now.

[08:39] (Flashback) Sho

Utsuro... We must not be left
to roam free in this world.

[08:48] (Flashback) Sho

I entrust it to you.

[08:55] (Flashback) Sho

I'm sorry I caused you
trouble to the very end.

[08:59] (Flashback) Sho

And I'm truly happy to have met you again...

[09:07] Gin

Utsuro lost his body in
the battle two years ago.

[09:13] Gin

But the massive amount of Altana within him

[09:16] Gin

combined with the Altana he fell
into and regenerated his body.

[09:23] Gin

So now that I have this, Utsuro
will never come back to life again.

[09:29] Gin

Looks like the remnants of the Naraku were
working behind the scenes to bring him back,

[09:34] Gin

but he stopped them by gouging out
his own heart and giving it to me.

[09:40] Gin

I spent these past two years wandering
everywhere, trying to save him.

[09:45] Gin

But in the end, he had to
go and save me yet again.

[09:51] Tak

What exactly is the salvation you speak of?

[09:54] Tak

Putting an end to Sensei
and Utsuro as he wished?

[10:00] Tak

If so, why carry that around like
it's some precious treasure?

[10:04] Tak

Maybe it's your resolve that's
wavering and wandering.

[10:10] Tak

Then why not just give it back to Utsuro?

[10:15] Gin

Takasugi, you...

[10:17] Tak

Not a bad idea if it means we
can see Sensei again, right?

[10:22] Tak

Though it'll be a gamble on
whether he or Utsuro shows up.

[10:26] Gin

What's wrong with you?!

[10:28] Tak

Don't get so worked up.

[10:29] Tak

I don't intend to take that gamble. There's no need.

[10:32] Gin

Huh? What do you mean?

[10:34] Tak

Why bring him back to life?

[10:40] Tak

His body's still alive.

[10:45] Tak

After you received his heart, the Naraku took Utsuro's body back.

[10:51] Tak

It's in an inanimate state, but that's probably more convenient for them.

[10:56] Gin

Convenient?

[10:57] Gin

Weren't they coming for the heart so they could bring Utsuro back?

[11:02] Tak

Nope.

[11:04] Tak

I don't know about the Naraku,

[11:06] Tak

but the people controlling them...

[11:08] Gin

Wait, you mean...

[11:17] Gin

Takasugi, you...

[11:21] Gin

How'd your body end up like that?

[11:24] Gin

What did you see, and where?

[11:27] Gin

What did you learn?

[11:37] Gin

Takasugi, you...

[11:40] Gin

How'd your body end up like that?

[11:43] Gin

What did you see, and where?

[11:45] Gin

What did you learn?

[11:55] (Flashback) Tak

I'm sorry.

[11:56] (Flashback) Tak

I don't think I can take your
ashes back to the Shoka Sonjuku.

[12:03] (Flashback) Tak

Before I drop dead, there's
something else I need to do.

[12:11] (Flashback) Tak

I must destroy them, if nobody else!

[12:29] (Flashback) Ten

To think there'd still be someone
who'd point such eyes at us.

[12:35] (Flashback) Ten

Right now, we have no power.

[12:39] (Flashback) Ten

We can't even die.

[12:42] (Flashback) Tak

So what?

[12:46] (Flashback) Tak

My left eye knows...

[12:49] (Flashback) Tak

What you did,

[12:52] (Flashback) Tak

and what it is I must do.

[12:57] (Flashback) Tak

If you don't know how to die, I'll teach you.

[13:02] (Flashback) U

How cruel is that?

[13:06] (Flashback) U

They were no more than pawns.

[13:09] (Flashback) U

The one who really cursed you students
and your teacher to this fate

[13:14] (Flashback) U

was me, was it not?

[13:16] (Flashback) U

If you must kill someone, kill me.

[13:19] (Flashback) U

But the seeds I have sown are already
spreading across the country.

[13:25] (Flashback) U

You're going to die soon.

[13:27] (Flashback) U

Do you really have the time
to weed out all of them?

[13:32] (Flashback) U

This is the path you humans chose.

[13:36] (Flashback) U

The suffering won't end.

[13:38] (Flashback) U

The sorrow won't end.

[13:41] (Flashback) U

You have made another terrible mistake.

[13:54] (Flashback) U

Your enemy

[13:59] (Flashback) U

is yourselves!

[14:08] (Flashback) G

All right! Carry them out!

[14:09] (Flashback) G

Hurry up! The ship's gonna crash!

[14:11] (Flashback) G

Get a move on!

[14:14] (Flashback) Tak

Stop it.

[14:17] (Flashback) Tak

That power can't be allowed to survive.

[14:21] (Flashback) Tak

It's too much for people to handle.

[14:25] (Flashback) Tak

Are you trying to start the cycle again?

[14:29] (Flashback) Tak

Are you going to make

Sensei suffer even more?

[14:34] (Flashback) Tak

Am I going to fail

[14:38] (Flashback) Tak

to save him once again?

[14:42] (Flashback) Tak

Move...

[14:45] (Flashback) Tak

Move!

[14:47] (Flashback) Tak

Please, give me just a bit more time!

[15:01] (Flashback) Tak

Lend me your strength, senior student,

[15:07] (Flashback) Tak

so that we may save our teacher!

[15:22] Tak

I had no proof.

[15:25] Tak

But I felt no panic or hesitation, either.

[15:33] Tak

Our senior, and our teacher's blood,
helped me stand there once more,

[15:41] Tak

and I knew the reason all too well.

[15:50] Tak

The fact that I stayed alive by taking
in the ashes was practically a miracle.

[15:56] Tak

But this body's regenerative
abilities have already weakened,

[16:01] Tak

and it's starting to fall apart.

[16:03] Tak

I don't have much time left.

[16:06] Tak

But thanks to that,

[16:09] Tak

I've now become able to
do what I really want to.

SIGN Tokugawa Nobunobu

[16:22] Shi

My earthling friends...

[16:25] Shi

We must never make the same mistake again.

[16:30] Shi

These past two years, I've done
all I can to make sure we don't.

[16:35] Shi

But perhaps we had already overlooked
something crucial back then...

[16:39] Shi

The seeds of calamity
that are sprouting today.

[16:43] Kat

It happened again?

[16:45] Shi

Yeah.

[16:47] Shi

They've all been major terrorist incidents.

[16:49] Shi

And a huge amount of Altana
was stolen in each one.

[16:53] Shi

Each was caused by residents of
the planet on which it occurred.

[16:57] Shi

People with no links to one another

[16:59] Shi

suddenly teamed up one day, committed

terrorism, and killed themselves.

[17:05] Shi

But there's one thing we've learned
while investigating their backgrounds.

[17:10] Kat

Are you talking about this?

[17:13] Shi

Katsura, you...

[17:15] Kat

One need only look at history to know.

[17:18] Kat

Any time chaos engulfs the world,
people always turn to religion.

[17:24] Kat

The idol they worship is the phoenix...

[17:27] Kat

In other words, immortality.

[17:30] Kat

It's spreading across Edo, too.

[17:33] Shi

That war was a major reason the
spread was so wide and so quick.

[17:38] Shi

People wanted to get back the
family and friends they had lost.

[17:42] Shi

And the religion worshipping
immortality sucked them all in.

[17:47] Shi

It was all started by some Liberation Army
members taking immortal blood with them.

[17:54] Tak

I spent these past two
years pursuing them.

[17:58] Tak

Utsuro's blood had scattered
across the world,

[18:05] Tak

and I wanted to destroy it all.

[18:08] Tak

But the seeds had already begun sprouting.

[18:12] Tak

They've started to understand
how to use the immortal blood.

[18:17] Shi

The remnants of the Tendoshu used that power
as bait to rapidly gain massive power.

[18:24] Shi

They said, "Believe in us,
and you will gain immortality."

[18:29] Shi

And they need one last
key to open that door...

[18:35] Kat

The reborn Utsuro, huh?

[18:38] Tak

They're trying to find the recipe
for all-encompassing immortality,

[18:43] Tak

and that heart you have is
the crux of their research.

[18:47] Tak

So you and I were both working toward
the same goal in different places, huh?

[18:54] Tak

We worried, hesitated,

[18:57] Tak

and in the end,

[18:59] Tak

we couldn't change a thing.

[19:01] Tak

But isn't that enough?

[19:05] Tak

Sensei and you have
suffered more than enough.

[19:10] Tak

If you wanna save him, go ahead.

[19:12] Tak

You can do that now.

[19:16] Tak

Let's just go save what
we couldn't back then.

[19:22] Tak

Let's save Sensei from
them and his cursed fate.

[19:27] Tak

This time for sure!

[19:31] Gin

Where is Shoyo's body now?

[19:35] Gin

Where is this boat headed?

[19:38] Tak

Edo.

[19:40] Tak

Their next target is Edo.

[19:46] Shi

What's going on?

[19:47] Kat

Run, Shijaku!

[19:49] Kat

I didn't expect them to attack me first!

[19:52] Kat

Immortality technology will require
massive amounts of Altana,

[19:55] Kat

so surely they want Earth's
Altana for themselves.

[19:58] Shi

You've figured out that much?

[20:00] Kat

Part of the reason I took this crazy position

[20:04] Kat

was to control the cabinet, spread a
net to every corner of the country,

[20:08] Kat

pick up any movements related to
Utsuro, and to prepare for it all.

[20:14] Kat

That was my own way of doing the right thing.

[20:18] Kat

Shijaku, take a different route to escape!

[20:21] Kat

And if I don't return,

[20:23] Kat

take care of Princess Soyo
and the new government!

[20:25] Shi

Katsura?!

[20:27] Shi

Wait, Katsura!

[20:30] Kat

Fret not, Nobunobu.

[20:32] Kat

I know that when I die,
the country dies with me.

[20:36] Kat

Do you really think I succeeded you
shoguns without being ready for that?

[20:40] Kat

Behold from up there in heaven...

[20:42] Kat

what this country and its
prime minister are capable of!

[20:45] Kat

Let's roll!

[20:47] Oki

Katsura!

[20:48] Shi

Wait, who are you?!

[20:50] Shi

The enemy's not who I expected at all!

[20:52] Shi

What's worse, most of them are coming my way!

[20:55] Shi

Is this how you do things?!

[21:08] Kag

What are you gonna do, Pachi-boy?

[21:12] Kag

He said Utsuro's still alive,

[21:14] Kag

and that he needs to find

Gin-chan, so he wants our help.

[21:18] Kag

It's not like we know

where he is now, either.

[21:23] Shi

If Utsuro's alive, Gin-san

must've already made his move.

[21:29] Shi

Actually, that's probably why

he left Edo in the first place.

[21:32] Kag

To kill him again?

[21:35] Shin

I don't know.

[21:37] Shin

But maybe Gin-san didn't know, either.

[21:44] Shin

What would I do?

[21:46] Shin

If someone dear to me from

the very bottom of my heart

[21:51] Shin

became an enemy of the world,

[21:55] Shin

would I fight them to protect the world?

[21:59] Shin

Or would I believe in them, even if

it turned the whole world against me?

[22:04] Shin

I don't know.

[22:07] Shin

But there's one thing I do know I'd want...

[22:13] Shin

I'd want to see them again.

SIGN To Be Continued

SIGN Silver Soul Arc

[23:51] Gin

Dun dun!

SIGN Dun Dun

SIGN Dun dun.

SIGN Dun dun.

Revision #1

Created 2024-03-07 21:22:13 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:22:13 UTC by whimsee